

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 October 2011

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 octobre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1159

Nueva York, 11 de octubre de 2011

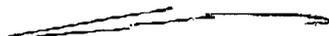
Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del instrumento referido.

Al respecto el 21 de septiembre de 2011 el Vicepresidente de la República de Guatemala declaró, en Consejo de Ministros y en funciones de Presidente de la República, mediante el Decreto Gubernativo 9-2011, Estado de Calamidad Pública en el departamento de Santa Rosa por un plazo de treinta (30) días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia. Se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decreto Gubernativo adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

Nota 177-2011VICEMMR
CLASIFICACION: DDIII/SubCCPP
NUMERO: 350-000617-11

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 05 de octubre de 2011

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 21 de septiembre de 2011, el Doctor Rafael Espada, Vicepresidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros y en funciones de Presidente de la República, cumpliendo el mandato constitucional de velar por la seguridad de los habitantes de la República, mediante Decreto Gubernativo 9-2011 declaró el Estado de Calamidad Pública en el departamento de Santa Rosa, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

La medida antes indicada, responde a que durante los últimos días se han suscitado sismos y lluvias, que han ocasionado la pérdida de vidas humanas y cuantiosos daños materiales, afectando seriamente la infraestructura y las redes de comunicación, por lo que busca proteger y garantizar la vida de los habitantes de ese departamento, así como su bienestar y seguridad.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la detención legal, a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación, como también a la portación de armas.

**Excelentísimo señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.**

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000617-11

El Gobierno de la República manifiesta su firme compromiso de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de la medida adoptada, se realicen con apego y respeto a los principios de los derechos humanos.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,



Lic. Eric Mauricio Maldonado Rias
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 09-2011

EL VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA EN FUNCIONES DE PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, en casos de calamidad pública, puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad, aplicando las medidas legales correspondientes en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que los sismos y lluvias acaecidos durante los últimos días, ha afectado todo el Departamento de Santa Rosa, habiendo ocasionado pérdida de vidas humanas y cuantiosos daños materiales, afectando seriamente la infraestructura y las redes de comunicación, y con el fin de proteger y garantizar la vida de los habitantes de ese departamento, así como su bienestar y seguridad, por lo que debe emitirse el Decreto Gubernativo, que contenga la declaratoria del Estado de Calamidad Pública en el Departamento de Santa Rosa.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 182 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 1, 2, 14 y 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Declaratoria.

Declara el Estado de Calamidad Pública en todo el Departamento de Santa Rosa a consecuencia del desastre natural provocado por los sismos y lluvias acaecidos durante los últimos días.

ARTICULO 2. Justificación.

El Estado de Calamidad Pública se declara con la finalidad de proteger y garantizar la vida y los bienes de los guatemaltecos, así como su bienestar y seguridad, ocasionados por dichos fenómenos naturales.

ARTICULO 3. Plazo.

El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto Gubernativo.

ARTICULO 4. Limitación a los Derechos Constitucionales.

Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden político electoral, religioso, deportivo, estudiantil y artístico.

ARTICULO 5. Medidas.

Mientras esté vigente el Estado de Calamidad Pública se aplicarán las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República de Guatemala señalados anteriormente, y las medidas establecidas en el artículo 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

ARTICULO 6. Colaboración.

Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de los sismos y lluvias acaecidos en todo el departamento de Santa Rosa.

Todas las entidades y dependencias del Organismo Ejecutivo y las entidades que integran el sector salud deben participar y colaborar en el ámbito de sus competencias, con el propósito de hacer efectivas las acciones que determine la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, para garantizar a la población la prestación de servicios públicos esenciales.

ARTICULO 7. Suspensión de Actividades Docentes.

El Ministerio de Educación resolverá lo concerniente a la suspensión de las actividades docentes en los establecimientos tanto públicos como privados en el Departamento de Santa Rosa.

ARTICULO 8. Protección de las Personas y sus Bienes.

El Ministerio de Gobernación tomará inmediatamente, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas y sus bienes, para prevenir cualquier acto al margen de la ley y garantizar el mantenimiento de la paz y el orden público.

ARTICULO 9. Donaciones.

Las donaciones deben ser consignadas y registradas a nombre del Estado de Guatemala y coordinadas por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-. Las donaciones que se reciban no estarán afectas al cumplimiento de lo establecido en el párrafo tercero del artículo 53 del Decreto número 101-97 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Presupuesto.

ARTICULO 10. Adquisición de bienes y servicios y contrataciones.

Se autoriza la compra de bienes y servicios, así como las contrataciones para la ejecución y supervisión de trabajos relacionados con el objeto del presente Decreto, sin sujetarse a los requisitos de licitación pública que establece el Decreto número 57-92 del Congreso de la República, Ley de Contrataciones del Estado y su reglamento, bajo la estricta responsabilidad de las dependencias correspondientes.

ARTICULO 11. Convocatoria.

Procédase a hacer del conocimiento del honorable Congreso de la República el contenido del presente Decreto Gubernativo, para los efectos previstos en los Artículos 138 y 139 de la Constitución Política de la República de Guatemala y, oportunamente, preséntese a dicho Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 32 de la Ley de Orden Público.

ARTICULO 12. Vigencia.

El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintiuno de septiembre de dos mil once.

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE

RAFAEL ESPADA

**LORENA GUADALUPE GUERRA ASCENCIO
TERCER VICEMINISTRO DE GOBERNACIÓN
ENCARGADA DEL DESPACHO**

**ALFREDO DEL CID PINILLOS
MINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS**

**ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN**

**JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL**

**OTTO EFRAÍN ORDOÑEZ LÓPEZ
VICEMINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
MINISTRO DE TRABAJO Y PREVISIÓN SOCIAL**

**LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA
MINISTRO DE ECONOMÍA**

**CARMEN AIDEÉ SANDOVAL DE CORADO
VICEMINISTRA DE SEGURIDAD
ALIMENTARIA Y NUTRICIONAL
ENCARGADA DEL DESPACHO**

**GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA
VICEMINISTRO DE SALUD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL
ENCARGADO DEL DESPACHO**

**ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS**

**HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES**

**LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES**

**LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 11 October 2011

J/1/1159

H.E. Mr. Ban-Ki-moon,

I have the honour to transmit to you herewith, in your capacity as depositary for the International Covenant on Civil and Political Rights, a notification from the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of that instrument.

In that regard, on 21 September 2011, by Government Decree 9-2011, the Vice-President of the Republic of Guatemala, acting in the Council of Ministers and on the authority of the President of the Republic, declared a state of emergency in the Department of Santa Rosa for a period of thirty (30) days as from the date of the entry into force of that Decree. In that connection, measures restricting the application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights were taken.

I should be grateful if you would inform the other States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights of the content of the attached notification and Government Decree.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Guatemala, 5 October 2011

Sir,

I have the honour to write to you in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that, on 21 September 2011, Dr. Rafael Espada, Vice-President of the Republic of Guatemala, acting in the Council of Ministers and on the authority of the President of the Republic, in accordance with the constitutional mandate to ensure the safety of the citizens of the Republic, by Government Decree No. 9-2011, declared a state of emergency in the Department of Santa Rosa, for a period of thirty days as from the date of entry into force of that Decree.

The aforementioned measure was taken in response to the earthquakes and rain of recent days, which have led to loss of human lives and widespread material damage, seriously affecting the infrastructure and communication networks, and thus it aims to protect and safeguard the lives of the inhabitants of that Department, as well as their well-being and safety.

In that regard, measures have been taken to restrict, as necessary, the exercise of the rights and freedoms set out in articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, relating to lawful detention, liberty of movement, and the rights to assemble, demonstrate and bear arms.

The Government of the Republic states its firm commitment to ensure that the actions taken to implement the measures adopted are carried out in accordance with and with respect for the principles of human rights.

I should be grateful if you would convey the above to the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DR. ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires

GOVERNMENT DECREE NO. 09-2011

THE VICE-PRESIDENT OF THE REPUBLIC
BY THE AUTHORITY OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, in cases of public emergency, the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation, in accordance with the Public Order Act and imposing appropriate legal measures where strictly necessary.

Whereas:

The earthquakes and rain of recent days have affected the whole Department of Santa Rosa, causing loss of human lives and widespread material damage, and seriously affecting the infrastructure and communication networks, and necessitating the issuance of a Government Decree declaring a state of emergency in the Department of Santa Rosa with a view to protecting and safeguarding the lives, well-being and safety of the residents of this Department.

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138, 182 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act).

IN THE COUNCIL OF MINISTERS

HEREBY DECREES:

Article 1. Declaration. A state of emergency is hereby declared throughout the Department of Santa Rosa as a result of the natural disaster caused by the earthquakes and rain of recent days.

Article 2. Justification. The state of emergency is declared with a view to protecting and safeguarding the lives and property of Guatemalan citizens, as well as their well-being and safety, which have been endangered by these natural phenomena.

Article 3. Duration. The state of public emergency is declared for a period of thirty days as from the date of entry into force of the present Government Decree.

Article 4. Restriction of constitutional rights. As a result of the above-mentioned declaration and for as long as it remains in force, the following citizens' rights are hereby suspended: freedom of action, rights relating to lawful detention and interrogation of detainees or prisoners, liberty of movement, assembly and demonstration, and the right to bear arms, as set forth in articles 5, 6, 9, 26, 33 and 38, paragraph 2, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala. The re-

strictions shall not apply to assemblies of a political, electoral, religious, sporting or artistic nature, or of students.

Article 5. Measures. During the state of emergency, the restrictions imposed as a result of the suspension of the aforementioned articles of the Constitution, and the measures provided for in article 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act), shall be applied.

Article 6. Collaboration. All actions to prevent, mitigate and address the damage resulting from the effects of the earthquakes and rain throughout the Department of Santa Rosa shall be centralized under the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED).

All bodies and offices of the Executive branch and health-care agencies should participate and collaborate in their field of competency, with a view to carrying out actions decided upon by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED), and in order to ensure the delivery of essential public services to the inhabitants.

Article 7. Suspension of teaching. The Ministry of Education shall decide whether to suspend teaching in both public and private establishments in the Department of Santa Rosa.

Article 8. Protection of persons and property. The Ministry of the Interior shall immediately take all the necessary measures to ensure the security of persons and property, prevent any unlawful acts and guarantee the maintenance of peace and public order.

Article 9. Donations. Donations should be sent to and registered in the name of the State of Guatemala and coordinated by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED). Donations received shall not be subject to the provisions of article 53, paragraph 3, of Congress Decree No. 101-97 (the Budget Act).

Article 10. Acquisition of goods and services and contracting. The purchase of goods and services and the award of contracts for the performance or supervision of work related to the purpose of the present Decree are authorized without being subject to the requirements for public bidding established in Congress Decree No. 57-92 (the State Contracting Act and its regulations), under the strict responsibility of the relevant offices.

Article 11. Convocation. Congress is hereby informed of the contents of the present Government Decree, as required by articles 138 and 139 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and a detailed report will be submitted to Congress in due course documenting the circumstances and measures taken during the emergency, as provided for in article 32 of the Public Order Act.

Article 12. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 21 September 2011.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

RAFAEL ESPADA

LORENA GUADALUPE GUERRA ASECIO
Third Deputy Minister of the Interior
Chargée d'affaires

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Minister of Finance

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
Minister of Defence

OTTO EFRAÍN ORDOÑEZ LÓPEZ
Deputy Minister of Communications,
Infrastructure and Housing
Chargé d'affaires

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Minister of Labour and Social Security

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA
Minister of Economic Affairs

CARMEN AIDEÉ SANDOVAL DE CORADO
Deputy Minister of Food and Nutritional Security
Chargée d'affaires

GUILLERMO ENRIQUE ECHEVERRÍA PERALTA
Deputy Minister of Public Health and
Social Welfare
Chargé d'affaires

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Minister of Energy and Mines

HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA
Minister of Culture and Sport

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Minister of the Environment and
Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
General Secretary
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 11 octobre 2011

J/1/1159

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification du Gouvernement guatémaltèque qui prévoit le paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte.

Le 21 septembre 2011, le Vice-Président de la République du Guatemala, assumant la présidence, a pris en Conseil des ministres le décret exécutif n° 9-2011 instaurant pour une durée de trente (30) jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état d'urgence dans le département de Santa Rosa. Des mesures ont été prises qui limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

À cet égard, j'ai l'honneur de solliciter vos bons offices pour communiquer aux États parties au Pacte le texte de la notification et du décret joint à la présente.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

GERT ROSENTHAL
Le Représentant permanent

Guatemala, le 5 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que, le 21 septembre 2011, le Vice-Président de la République du Guatemala, M. Rafael Espada, exerçant les fonctions du président et assumant son obligation constitutionnelle de garantir la sécurité des citoyens, a pris en Conseil des ministres le décret exécutif n° 9-2011 instaurant pour 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état d'urgence dans le département de Santa Rosa.

Cette décision s'explique par les séismes et les fortes pluies qui ont provoqué ces derniers jours des pertes en vies humaines et d'importants dégâts matériels, endommageant gravement les équipements publics et les moyens de communication. Elle a pour objet de protéger les habitants du département et d'assurer leur bien-être et leur sécurité.

Les mesures prises en ce sens limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte qui concernent la détention légale, la liberté de circulation, le droit de réunion et de manifestation, ainsi que le port d'arme.

Le Gouvernement de la République du Guatemala s'engage fermement à veiller à ce que les mesures prises en application du décret soient respectueuses des principes relatifs aux droits de l'homme.

Compte tenu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Le Vice-Ministre des relations extérieures
p.o. du Ministre

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 09-2011

LE VICE-PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE EXERÇANT LES FONCTIONS DU PRÉSIDENT

Considérant

Que, si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la Nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, certains de ces droits peuvent néanmoins être limités en cas d'urgence, sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée;

Considérant

Que les séismes et les pluies, dont le département de Santa Rosa a été le théâtre ces derniers jours, ont causé des pertes en vies humaines et d'importants dégâts matériels, endommageant gravement les équipements publics et les moyens de communication, et qu'il faut, pour protéger les habitants du département et assurer leur bien-être et leur sécurité, prendre le présent décret gouvernemental déclarant l'état d'urgence dans le département de Santa Rosa;

Par ces motifs

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138, 182 et 183 f) de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux dispositions de l'article 139 de celle-ci et des articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi relative à l'ordre public),

DÉCRÈTE EN CONSEIL DES MINISTRES

Article 1. Déclaration. L'état d'urgence est déclaré dans l'ensemble du département de Santa Rosa, par suite de la catastrophe naturelle provoquée par les séismes et les pluies de ces derniers jours.

Article 2. Motifs. L'état d'urgence est déclaré afin de protéger les Guatémaltèques et leurs biens, et d'assurer leur bien-être et leur sécurité, menacés par les phénomènes naturels susmentionnés.

Article 3. Durée. L'état d'urgence est proclamé pour 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

Article 4. Restriction des droits constitutionnels. Pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice de certains droits civils est restreint, à savoir la liberté d'action, la détention légale, l'interrogatoire des personnes détenues ou condamnées à la prison, la liberté de circulation, le droit de réunion et de manifestation et le droit de port d'armes visés aux articles 5, 6, 9, 26 et 33 et au paragraphe 2 de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Les réunions d'étudiants et les réunions à caractère politique, électoral, religieux, sportif et artistique sont autorisées.

Article 5. Mesures. Pendant la durée de l'état d'urgence, les restrictions découlant de la suspension de l'application des articles de la Constitution politique de la République guatémaltèque susmentionnés et les mesures établies à l'article 15 du décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala (loi relative à l'ordre public) s'appliquent.

Article 6. Collaboration. Toutes les opérations visant à prévenir, atténuer et réparer les dégâts provoqués par les séismes et les pluies qui ont frappé le département de Santa Rosa sont centralisées sous l'autorité de l'instance nationale de coordination pour la réduction des catastrophes (CONRED : Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado).

Dans les limites de leurs compétences, tous les organes et services du Gouvernement, ainsi que les organismes du secteur de la santé, sont tenus de participer et de collaborer aux mesures arrêtées par l'instance nationale de coordination (CONRED) afin de garantir à la population la prestation de services publics essentiels.

Article 7. Suspension des activités d'enseignement. Le Ministère de l'éducation arrête les modalités de suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés du département de Santa Rosa.

Article 8. Protection des personnes et de leurs biens. Le Ministère de l'intérieur prend immédiatement toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité des personnes et de leurs biens, prévenir toute infraction et assurer le maintien de la paix et de l'ordre public.

Article 9. Dons. Les dons doivent être consignés et enregistrés au nom de l'État du Guatemala sous l'autorité de l'instance nationale de coordination (CONRED). Les dons reçus ne seront pas affectés à l'exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'article 53 du décret n° 101-97 (loi de finances) du Congrès de la République.

Article 10. Acquisition de biens et de services et sous-traitance. Sont autorisés l'achat de biens et de services et le recours à des prestataires pour l'exécution et la supervision de travaux liés au présent décret sans qu'ils soient soumis aux règles d'attribution des marchés publics établies par le décret n° 57-92 (loi portant organisation et réglementation de marchés publics) du Congrès de la République, sous la stricte responsabilité des services concernés.

Article 11. Convocation. L'honorable Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret exécutif conformément aux articles 138 et 139 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Il sera en temps voulu saisi d'un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

Article 12. Entrée en vigueur. Le présent décret, qui doit être publié au Diario de Centro América, prend effet immédiatement.

FAIT à Guatemala, le vingt et un septembre deux mille onze.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

RAFAEL ESPADA

LORENA GUADALUPE GUERRA ASCENCIO
La Troisième Vice-Ministre de l'intérieur
p.o. du Ministre

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Le Ministre des finances publiques

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Le Vice-Ministre des relations extérieures

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Le Ministre de l'éducation

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
Le Ministre de la défense nationale

OTTO EFRAÍN ORDOÑEZ LÓPEZ
Le Vice-Ministre des communications,
de l'infrastructure et du logement
p.o. du Ministre

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Le Ministre du travail et de la prévision sociale

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA
Le Ministre de l'économie

CARMEN AIDEÉ SANDOVAL DE CORADO
La Vice-Ministre de la sécurité alimentaire
et nutritionnelle
p.o. du Ministre

GUILLERMO ENRIQUE ECHEVARRÍA PERALTA
Le Vice-Ministre de la santé publique
et de l'assistance sociale
p.o. du Ministre

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Le Ministre de l'énergie et des mines

HÉCTOR LEONEL ESCOBEDO AYALA
Le Ministre de la culture et des sports

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Le Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

CARLOS LARIOS OCHAITA
Le Secrétaire général de la présidence
de la République

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 October 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 octobre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1221

Nueva York, 20 de octubre de 2011

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del instrumento referido.

Al respecto, el 15 de octubre de 2011 el Presidente de la República de Guatemala declaró en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 10-2011, Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia. Se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decreto Gubernativo adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

57 Park Avenue New York, NY, 10016 Tel. (212) 679-4760 Fax. (212) 685-8741
E-Mail: guatemala@un.org

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-00654-11

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 18 de octubre de 2011

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 15 de octubre de 2011, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 10-2011, decretó el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional, por un plazo de treinta días, por motivo de la presencia de lluvias que vienen azotando actualmente el país y que han producido inundaciones y deslaves severos que han cobrado vidas humanas y afectado la seguridad, integridad y los bienes de la población, principalmente de las familias en situación de pobreza y pobreza extrema.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respecto a la detención legal, a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación, como también la portación de armas.

El Gobierno de la República manifiesta su firme propósito de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de la medida adoptada, se realicen con apego y respeto a los principios de los derechos humanos.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta y distinguida consideración,



Lic. Eric Mauricio Maldonado Ríos
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

Excelentísimo señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

ORGANISMO EJECUTIVO



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

se Declara el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 10-2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la misma garantiza, en casos de calamidad pública puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaración del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que las constantes lluvias que azotan actualmente al país han producido inundaciones y deslaves en el territorio nacional y en algunos lugares con mayor gravedad y efectos lamentables que han cobrado vidas humanas y afectado la seguridad, integridad y los bienes de la población, principalmente para las familias en situación de pobreza y pobreza extrema que habitan en esas zonas.

CONSIDERANDO:

Que para atender la grave situación antes descrita, y también para minimizar los efectos negativos sobre la población que se ha visto afectada, se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas, por lo que debe emitirse el Decreto que contiene la declaración del estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 1, 2, 14 y 15 de la Ley de Orden Público, Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala.

EN CONSEJO DE MINISTROS,

DECRETA:

Artículo 1. Declaratoria. Declara el Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Calamidad Pública se declara considerando que las lluvias que azotan actualmente al país han producido inundaciones y deslaves en el territorio nacional y en algunos lugares con mayor gravedad y efectos lamentables que han cobrado vidas humanas y afectado la seguridad, integridad y los bienes de la población, principalmente de las familias en situación de pobreza y pobreza extrema. El Estado de Calamidad Pública tiene por objeto evitar mayores consecuencias y permitir que en los lugares que las circunstancias lo ameritan, se tomen las acciones necesarias para evitar o reducir sus efectos y, principalmente, para garantizar la vida, la integridad, la seguridad de la población afectada o en situación de riesgo y salvaguardar sus bienes.

Artículo 3. Plazo. El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Artículo 4. Derechos restringidos. Como consecuencia de la anterior declaración y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 6, 8, 9, 28, 33 y al segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden político electoral, religioso, deportivo, estudiantil y artístico.

Artículo 5. Medidas. Mientras esté vigente el Estado de Calamidad Pública se aplicarán las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República de Guatemala señalados anteriormente, y las medidas establecidas en el artículo 15 del Decreto número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

Artículo 6. Centralizar bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- todas las acciones que tiendan a prevenir, mitigar y atender los daños derivados de los efectos de las lluvias que azotan el país, así como prevenir el riesgo que los mismos produzcan.

Todas las unidades y dependencias del Organismo Ejecutivo y las entidades que integran el sector salud deben participar y colaborar en el ámbito de sus competencias, con el propósito de hacer efectivas las acciones que determine la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- para garantizar a la población la prestación de servicios públicos esenciales.

Artículo 7. Donaciones. Las donaciones deben ser contabilizadas y registradas a nombre del Estado de Guatemala y coordinadas por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-. Las donaciones que se reciben no estarán afectas al cumplimiento de lo

establecido en el párrafo tercero del artículo 53 del Decreto número 101-87 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Presupuesto.

Artículo 8. Asignación Presupuestaria. Se faculta al Ministerio de Finanzas Públicas para que identifique y asigne los espacios presupuestarios necesarios para atender estas emergencias y traslade los recursos a las unidades ejecutoras responsables del gasto.

Artículo 9. Suspensión de Actividades Docentes. El Ministerio de Educación resolverá lo concerniente a la suspensión de las actividades docentes en los establecimientos tanto públicos como privados en los departamentos afectados.

Artículo 10. Protección de las Personas y sus Bienes. El Ministerio de Gobernación tomará inmediatamente, todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las personas y sus bienes, así como para prevenir cualquier acto del margen de la ley y garantizar el mantenimiento de la paz y el orden público.

Artículo 11. Convocatoria. Procedase a hacer del conocimiento del honorable Congreso de la República, el contenido del presente Decreto Gubernativo, para los efectos de lo establecido en los artículos 138 y 139 de la Constitución Política de la República de Guatemala y, oportunamente, presentarse a dicho Organismo de Estado, informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

Artículo 12. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo empezará a regir inmediatamente, debiendo publicarse en el Diario de Centro América.

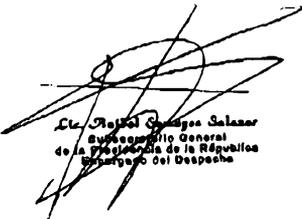
Dado en la ciudad de Guatemala, el quince de octubre de dos mil once.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

[Firma]
ALVARO COLON CABALLEROS


Daniel Espinoza
Secretaría de la República
Encargado del Despacho


Diana Guadalupe Guerra Escobar
Tercer Viceministra de Gobernación
Encargada del Despacho


Cte. Rafael Carrasco Salazar
Subsecretario General
de la Presidencia de la República
Encargado del Despacho


Fredo del Cío Piñillo
Ministro de Finanzas Públicas
Encargado del Despacho


Erick Neucido Maldonado Alós
Viceministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

6/29/2011 16:04:04

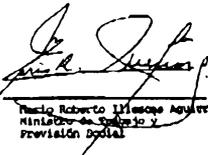
octubre 2011

VIAMHU de CEN


Dennis Augusto Martínez
Ministro de Educación
Encargado del Despacho

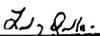

Juan José Rola Morales
Ministro de la Defensa Nacional
Encargado del Despacho


Jaime Ramazzini
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda
Encargado del Despacho

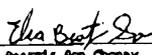

Pascual Roberto Llanusa Aguirre
Ministro de Trabajo y
Previsión Social
Encargado del Despacho

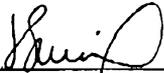

Luis Armando Valenzuela Quiroa
Ministro de Economía
Encargado del Despacho


Juan Antonio de León García
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación
Encargado del Despacho


Ludwig Werner Ovalle Cabrera
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social
Encargado del Despacho


Alfredo Andrés Rojas Torguén
Ministro de Energía y Minas
Encargado del Despacho


Elisa Beatriz Bon Chonay
Primer Viceministra de
Cultura y Deportes
Encargada del Despacho


Luis Armando Zurita Tobarón
Ministro de Ambiente y
Recursos Naturales
Encargado del Despacho

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 20 October 2011

H. E. Mr. Ban Ki-moon,

I have the honour to write to you in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights in order to transmit to you a notice from the Government of Guatemala under article 4, paragraph 3, of that instrument.

On 15 October 2011, the President of the Republic of Guatemala declared in the Council of Ministers, by Government decree No. 10-2011, a state of emergency throughout the national territory, to run for thirty days starting from the date of entry into force of that decree. Measures have been adopted to derogate as necessary from the provisions of articles 9, 12 and 21 of the aforementioned International Covenant.

I am therefore requesting you to use your good offices to transmit to the States parties to the International Covenant the content of the enclosed notice and Government decree.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Guatemala, 18 October 2011

H. E. Mr. Ban Ki-moon,

I have the honour to write to you pursuant to article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights to inform you that, on 15 October 2011, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, decreed in the Council of Ministers, through Government decree No. 10-2011, a state of emergency owing to the rain that is currently lashing our country. That rain has caused severe flooding and landslides, which have resulted in the loss of human life and jeopardized human safety, security and property, especially of families living in poverty and extreme poverty.

Measures have therefore been adopted to derogate as necessary from the provisions of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, with respect to lawful arrest, liberty of movement, right of assembly, right to demonstrate and right to bear arms.

The Government expresses its firm intention to ensure that the actions taken pursuant to the decree are in strict compliance with human rights principles.

In the light of the foregoing, I request that the other States parties to the International Covenant be informed accordingly through your good offices.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Officer-in-Charge

EXECUTIVE BRANCH

PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

It is agreed that a state of emergency throughout national territory be declared.

GOVERNMENT DECREE NO. 10-2011

The President of the Republic,

Whereas,

although it is the obligation of the State and its authorities to guarantee the full exercise by the members of the Nation of the rights provided for in the Political Constitution of the Republic, when emergency strikes it may be necessary, through a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers characterizing the nature and seriousness of the situation, as required by the Public Order Act, to suspend the full application of some rights.

Whereas

the constant rain that is currently lashing the country has produced flooding and landslides in national territory, and in the places hardest hit has caused loss of human life and jeopardized human safety, security and property, affecting most severely families living in poverty and extreme poverty in those areas.

Whereas

to deal with the grave situation described above, and to minimize the negative consequences for the affected population, it is deemed in order and necessary to adopt as a matter of urgency all appropriate measures: hence the issuance of this decree containing the declaration of the state of emergency throughout national territory.

Therefore,

in exercise of the functions conferred on it by articles 138 and 183(f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and in the light of article 139 of that Constitution and articles 1, 2, 14 and 15 of the Public Order Act, decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala,

THE COUNCIL OF MINISTERS,

DECREES AS FOLLOWS:

Article 1. Declaration. Declares a state of emergency throughout national territory.

Article 2. Grounds. The state of emergency is decreed because the rain currently lashing the country has produced flooding and landslides in national territory, and in the places hardest hit has caused loss of human life and jeopardized human safety, security and property, affecting most severely families living in poverty and extreme poverty in those areas. The purpose of declaring a state of emergency is to avoid worse consequences, to permit measures to be taken wherever and whenever necessary to avert or mitigate the effects of the disaster, and, above all, to safeguard the lives, safety and security of those affected or at risk of being affected and to protect their property.

Article 3. Duration. The state of emergency is declared for 30 days, to run from the date of the present decree.

Article 4. Suspension of rights. Because of this declaration and until it ceases to be valid, the following civil rights shall no longer have full effect: freedom of action, lawful arrest, interrogation of detainees or prisoners, liberty of movement, right of assembly, right to demonstrate and right to bear arms, as provided for in articles 5, 6, 9, 26, 33 and article 38, second paragraph, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala. An exception is made for political electoral, religious, sporting, student or artistic meetings.

Article 5. Measures. For the duration of the state of emergency there shall be applied the restrictions deriving from the suspension of operation of the articles of the Political Constitution of the Republic of Guatemala indicated above and the measures provided for in article 15 of decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala, Public Order Act.

Article 6. All action to prevent, mitigate and deal with the damage caused by the rain which is lashing the country and avert the risk thereof shall be centralized through the intermediary of the agency for the National Coordination for the Mitigation of Natural or Manmade Disasters (CONRED). All the entities and units of the Executive Branch and the entities that make up the health sector must take part and cooperate, within their sphere of competence, to implement the measures which the agency for the National Coordination for the Mitigation of Natural or Manmade Disasters determines are necessary to provide essential public services to the affected population.

Article 7. Donations. Donations shall be deposited with and recorded in the name of the State of Guatemala and shall be coordinated by the agency for the National Coordination for the Mitigation of Natural or Manmade Disasters. None of the donations received shall be used to implement the provisions of the third paragraph of article 53 of decree No. 101-97 of the Congress of the Republic Budget Act.

Article 8. Budget appropriation. The Ministry of Public Finance is authorized to identify and appropriate the necessary budgetary funds to deal with current emergencies and transfer them to the executing units concerned.

Article 9. Suspension of teaching activities. The Ministry of Education shall take any decisions concerning the suspension of teaching activities in both public and private establishments in the departments affected.

Article 10. Protection of persons and property. The Ministry of the Interior shall take, with immediate effect, all necessary action to ensure the safety and security of persons and their property, the prevention of any unlawful act and the maintenance of peace and public order.

Article 11. Notice. Pursuant to articles 138 and 139 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, may the distinguished Congress of the Republic be informed of the content of the

present Government decree, and, pursuant to article 32 of the Public Order Act, may it be provided with a detailed report on developments and the measures adopted during the emergency.

Article 12. Entry into force. The present Government decree shall take effect forthwith and shall be published in the Diario de Centro América.

DONE at Guatemala City on 15 October 2011.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA

Vice-President of the Republic

LORENA GUADALUPE GUERRA ASCENCIO

Third Viceminister of government

Chargée d'affaires

ALFREDO DEL CID PINILLOS

Minister of Finance

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS

Deputy Minister for Foreign Affairs

Chargé d'affaires

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Minister of Education

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Minister of Defence

JESÚS INSUA RAMAZZINI

Minister of Communications, Infrastructure and Housing

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Minister of Labour and Social Security

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA

Minister for the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Minister of Energy and Mines

ELSA BEATRIZ SON CHONAY
Deputy Minister of Culture and Sports
Chargée d'affaires

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Minister of the Environment and
Natural Resources

ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Deputy Secretary-General
Office of the Presidency of the Republic
Chargé d'affaires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 20 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la communication du Gouvernement guatémaltèque présentée en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte.

Le 15 octobre 2011, le Président de la République du Guatemala, en Conseil des ministres, a proclamé par décret exécutif 10-2011 l'état d'urgence sur tout le territoire national pendant 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du décret. Des mesures ont été adoptées qui limitent l'application des articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

À cet égard, nous sollicitons vos bons offices pour que soit transmis aux États parties au Pacte le texte de la communication et du décret exécutif joint à la présente.

Je saisis cette occasion de vous renouveler les assurances de ma haute considération.

GERT ROSENTHAL
Le Représentant permanent

Guatemala, le 18 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

En application des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a proclamé en Conseil des ministres, le 15 octobre 2011, par la voie du décret exécutif 10-2011, l'état d'urgence sur tout le territoire national pour une période de 30 jours en raison des pluies qui s'abattent sur le pays et causent des inondations et des glissements de terrain très graves qui ont fait des morts et menacent la sécurité, l'intégrité et les biens des habitants, en particulier les familles pauvres et les familles vivant dans le dénuement.

Des dispositions ont donc été prises qui restreignent dans la mesure nécessaire l'application des articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui se rapportent à la détention légale, à la liberté de circulation et au droit de réunion et de manifestation, ainsi qu'au port d'arme.

Le Gouvernement de la République se déclare résolument décidé à vérifier que toute action entreprise en application des mesures adoptées est bien respectueuse des principes relatifs aux droits de l'homme.

Cela étant, je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire en sorte que les autres États parties au Pacte en soient avisés.

Je saisis cette occasion de vous renouveler les assurances de ma haute considération.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Le Vice-Ministre des relations
extérieures par intérim

POUVOIR EXÉCUTIF

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Proclamation de l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire national.

DÉCRET EXÉCUTIF N° 10-2011

Le Président de la République,

Attendu que les pouvoirs publics ont l'obligation de garantir aux habitants et à la nation le plein exercice des droits prévus par la Constitution politique de la République, mais que le plein exercice de certains de ces droits peut être suspendu en cas d'urgence sur proclamation du Président de la République en Conseil des ministres, compte dûment tenu de la nature et de la gravité des circonstances et dans le respect de la loi relative à l'ordre public;

Attendu que les pluies incessantes qui s'abattent actuellement sur le pays ont causé des inondations et des glissements de terrain très graves sur le territoire national, et plus graves encore dans certaines localités où ils ont entraîné des pertes en vies humaines et menacent la sécurité, l'intégrité et les biens de la population, en particulier les familles pauvres et les familles vivant dans le dénuement dans les zones sinistrées;

Attendu que, pour atténuer la gravité de la situation et des conséquences néfastes qu'elle a pour la population sinistrée, il est opportun et nécessaire d'adopter sans délai toutes les mesures qui s'imposent et de prendre à ces fins le présent décret qui entérine la proclamation de l'état d'urgence sur tout le territoire national;

En foi de quoi, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférées par les articles 138 et 183, alinéa f, de la Constitution politique de la République du Guatemala, et invoquant l'article 139 de celle-ci et les articles 1, 2, 14 et 15 de la loi relative à l'ordre public promulguée par le décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala,

DÉCRÈTE EN CONSEIL DES MINISTRES CE QUI SUIT :

Article 1. Proclamation. L'état d'urgence est proclamé sur tout le territoire national.

Article 2. Motif. L'état d'urgence est proclamé en raison des pluies incessantes qui s'abattent actuellement sur le pays, causant des inondations et des glissements de terrain très graves sur le territoire et plus graves encore dans certaines localités où ils ont provoqué des pertes en vies humaines et menacent la sécurité, l'intégrité et les biens de la population, en particulier les familles pauvres et les familles vivant dans le dénuement. Cette proclamation a pour but d'éviter des conséquences pires encore et de permettre que des mesures soient prises dans les zones où les circonstances l'imposent afin d'éviter ou d'atténuer de telles conséquences et, avant tout, protéger la vie, l'intégrité et la sécurité de la population sinistrée ou menacée et de préserver ses biens.

Article 3. Durée. L'état d'urgence est proclamé pour 30 jours à compter de la prise d'effet du présent décret.

Article 4. Restriction des droits. En conséquence de la proclamation qui précède et tant qu'elle sera en vigueur, est suspendue la pleine jouissance des droits civils ayant trait à la liberté d'action, à la légalité des détentions, à l'interrogatoire des détenus et des prisonniers, à la liberté de circulation, au droit de réunion et de manifestation et au port d'arme, visés aux articles 5, 6, 9, 26, 33, ainsi qu'au deuxième paragraphe de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Font exception les réunions d'étudiants, les assemblées religieuses, les rassemblements sportifs et artistiques ainsi que les meetings électoraux.

Article 5. Mesures. Pendant toute la durée de l'état d'urgence, sont applicables les restrictions qui découlent de la suspension de l'exercice des articles susmentionnés de la Constitution politique de la République du Guatemala et les mesures énoncées à l'article 15 du décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala portant promulgation de la loi relative à l'ordre public.

Article 6. Sont centralisées par l'organe national chargé de coordonner les mesures d'atténuation des effets des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme (CONRED) toutes les initiatives tendant à prévenir, atténuer et prendre en charge les dégâts causés par les pluies qui s'abattent sur le pays et à écarter les dangers que présentent ces pluies. Tous les organismes et services de gouvernement et toutes les institutions du secteur de la santé doivent participer et collaborer dans la mesure de leurs compétences aux efforts déployés en vue de donner effet aux décisions prises par l'organe national de coordination des mesures d'atténuation des effets des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme pour que la population reste desservie par les services publics de base.

Article 7. Dons. Les dons doivent être adressés à l'organe national de coordination des mesures d'atténuation des effets des catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme, et libellés à son nom. Les dons reçus ne serviront pas à réaliser l'objectif énoncé au troisième paragraphe de l'article 53 du décret n° 101-97 du Congrès de la République portant promulgation de la loi organique relative au budget.

Article 8. Crédits budgétaires. Le Ministère des finances publiques est autorisé à rechercher et libérer les crédits budgétaires nécessaires pour faire face aux urgences et à les virer aux organismes d'exécution qui engagent les dépenses.

Article 9. Suspension des activités d'enseignement. Le Ministère de l'éducation informe les personnes concernées de la suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés des départements sinistrés.

Article 10. Protection des personnes et de leurs biens. Le Ministère de l'intérieur prend immédiatement toutes les mesures nécessaires à la sécurité des personnes et de leurs biens, prévient tout agissement contraire à la loi et veille à la tranquillité et à l'ordre publics.

Article 11. Information. Seront portées à la connaissance du Congrès de la République les dispositions du présent décret exécutif, comme le prévoient les articles 138 et 139 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et il sera présenté un rapport circonstancié sur les événements survenus et les mesures adoptées pendant l'état d'urgence, conformément à l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

Article 12. Entrée en vigueur. Le présent décret exécutif, à paraître au *Diario de Centro América* (journal officiel), prend effet immédiatement.

FAIT à Guatemala, le quinze octobre deux mille onze.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION,

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA

Le Vice-Président de la République

LORENA GUADALUPE GUERRA ASCENSIO

La Troisième Vice-Ministre de gouvernement
p.o. du Ministre

ALFREDO DEL CID PINILLOS

Le Ministre des finances publiques

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS

Le Vice-Ministre des relations extérieures
p.o. du Ministre

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de l'éducation

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Le Ministre de la défense nationale

JESÚS INSUA RAMAZZINI

Le Ministre des communications,
de l'équipement et du logement

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Le Ministre du travail
et de la prévoyance sociale

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ QUIROA

Le Ministre de l'économie

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de l'alimentation

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Le Ministre de l'énergie et des mines

ELSA BEATRIZ SON CHONAY
La Vice-Ministre de la culture et des sports
p.o. du Ministre

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Le Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Le Sous-Secrétaire général
de la présidence de la République par intérim

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1158

Nueva York, 11 de octubre de 2011

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a mi nota J/1/953 del 25 de agosto de 2001, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Como usted recordará el pasado 14 de agosto de 2011 el Presidente de la República de Guatemala en Consejo de Ministros procedió a declarar, mediante el Decreto Gubernativo 7-2011, Estado de Alarma en el Departamento de Petén, Guatemala por un plazo de treinta (30) días.

Al persistir las condiciones que originaron a declarar el Estado de Alarma referido el Presidente de la República de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo 8-2011 de fecha 13 de septiembre de 2011, procedió a *prorrogar nuevamente* por treinta días adicionales el Estado de Alarma en el Departamento de Petén, Guatemala.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, cuyos documentos respectivos adjunto al presente memorando.

Gert Rosenthal
Representante Permanente



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

57 Park Avenue New York, NY, 10016 Tel. (212) 679-6760 Fax. (212) 685-8791
E-Mail: guatemala@un.org

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

Nota 178-2011VICEMMR
CLASIFICACION: DDHH-SubCCPP
NUMERO: 350-000618-11

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 05 de octubre de 2011.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 13 de septiembre de 2011, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros y en función del mandato constitucional de velar por la seguridad de los habitantes de la República, mediante Decreto Gubernativo número 8-2011 prorrogó por treinta días más el Estado de Alarma para el departamento de Petén, contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

La medida antes indicada responde a que persisten en el departamento de Petén las causas que motivaron haber decretado previamente dicho estado, afectando a personas y familia, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,



Lic. Erick Mauricio Maldonado Ríos
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO



Excelentísimo señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 8-2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Presidente de la República en Consejo de ministros emitió el Decreto Gubernativo número 7-2011 de fecha 14 de agosto de 2011, decretando Estado de Alarma en el departamento de Petén.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de Petén persisten los hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas, y con el fin de resolver la situación de contingencia en ese departamento, se hace necesario prorrogar el Estado de Alarma el cual vence el día de hoy.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138, 139, 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; artículo 194 del Decreto número 1-85 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley Electoral y de Partidos Políticos; y con fundamento en los artículos 1, 2, 6 y 13 de la Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Alarma decretado en todo el departamento de Petén, en las mismas condiciones establecidas en el Decreto Gubernativo número 7-2011 de fecha 14 de agosto de 2011.

ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga del Estado de Alarma se decreta en virtud que persisten las causas que originaron el haber decretado dicho estado en el departamento de Petén.

ARTICULO 3. Convocatoria.

Se convoca al Congreso de la República para que dentro del término de tres días conozca de esta disposición y resuelva lo que corresponda.

ARTICULO 4. Vigencia.

El presente Decreto Gubernativo entrará en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el trece de septiembre del año dos mil once.

PUBLIQUESE Y CÚMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

**RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CARLOS NOEL MENCAL CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN**

**ALFREDO DEL CID PINILLOS
MINISTRO DE FINANZAS PUBLICAS**

**HAROLDO RODAS MELGAR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**

**DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN**

**JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL**

**MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
MLINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL**

**LUIS A. VELASQUEZ Q.
MINISTRO DE ECONOMIA**

JUAN ALFONSO DE LEON GARCÍA

**MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**

**LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTRO DE SALUD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL**

**ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS**

**ELSA BEATRIZ SON CHONAY
PRIMER VICEMINISTRA DE
CULTURA Y DEPORTES
ENCARGADA DEL DESPACHO**

**JESÚS INSUA RAMAZZINI
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA**

**LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES**

**LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 11 October 2011

H.E. Mr. Ban Ki-moon,

Further to my Note No. J/1/953 of 25 August 2011, I have the honour to transmit herewith a notification from the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you will recall, on 14 August 2011, the President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, through Government Decree No. 7-2011, declared a state of emergency in the Department of Petén, Guatemala, for a period of thirty (30) days.

Because of the continuation of the conditions that led to declare the above-mentioned state of emergency, by Government Decree No. 8-2011, dated 13 September, 2011, the President of the Republic of Guatemala again extended the state of emergency for an additional 30 days in the Department of Petén, Guatemala.

I would be grateful if you would have the other States Parties informed of the content of this notification and the Government Decree annexed.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Guatemala, 5 October 2011

H.E. Mr. Ban Ki-moon,

I have the honour to write to you in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights to inform you that on 13 September 2011, in the Council of Ministers, by virtue of the constitutional mandate to ensure the security of citizens of the Republic, Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, by Government Decree No. 8-2011, extended the state of emergency in the Department of Petén for a period of thirty (30) days as from the date of the entry into force of that Decree.

The aforementioned measure was taken in response to a number of serious incidents that occurred in recent days in the Department of Petén that posed a threat to individuals and families and putting at risk life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individuals.

Accordingly, I should be grateful if you would convey the above to the other States parties to the Covenant.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Deputy Minister for Foreign Affairs
Chargé d'affaires

GOVERNMENT DECREE NO. 8-2011

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Whereas:

The President of the Republic in the Council of Ministers issued Government Decree No. 7-2011 of 14 August 2011, declaring a state of emergency in the Department of Petén.

Whereas:

In the Department of Petén in response to a number of serious incidents in the Department of Petén that posed a threat to constitutional order, governance and State security, affecting individuals and families and putting at risk life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual, and in order to resolve the situation in that department, it is necessary to extend the state of emergency which expires today.

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, article 194 of National Constituent Assembly Decree No. 1-85, the Elections and Political Parties Act, and pursuant to articles 1, 2, 6 and 13 of the Public Order Act,

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension. The state of emergency declared by Government Decree No. 7-2011 of 14 August 2011, is hereby extended for a further period of thirty (30) days.

Article 2. Justification. Extension of the aforementioned state of emergency is decreed because the situation that led to the declaration of the state of emergency in the Department of Petén persists.

Article 3. Convening of Congress. The Congress of the Republic shall be convened so that it can receive notification of this Decree within a period of three days and determine an appropriate course of action.

Article 4. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 13 September 2011.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA

Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
Minister of the Interior

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES
Minister of Defence

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Minister of Labour and Social Security

LUIS A. VELÁSQUEZ
Minister for the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Minister of Energy and Mines

ELSA BEATRIZ SON CHONAY
Deputy Minister of Culture and Sports
Chargée d'affaires

JESÚS INSUA RAMAZZINI
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA
Minister of the Environment and
Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 11 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à ma note J/1/953 du 25 août 2011, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Comme vous vous en souviendrez, le 14 août 2011, par le décret n° 7-2011, le Président de la République du Guatemala, en Conseil des ministres, a déclaré l'état d'urgence dans le département du Petén, Guatemala, pour une durée de trente jours.

En raison de la persistance des conditions qui ont conduit à déclarer l'état d'urgence susmentionné, par le décret gouvernemental n° 8-2011, adopté le 13 septembre 2011, le Président de la République du Guatemala a de nouveau prorogé l'état d'urgence pour une durée supplémentaire de trente jours dans le département du Petén, Guatemala.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire transmettre à tous les États parties au Pacte le texte de la notification et du décret ci-joints.

GERT ROSENTHAL
Représentant permanent

Guatemala, le 5 octobre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par le décret n° 8-2011 adopté le 13 septembre 2011 en Conseil des ministres, et conformément au mandat que lui confère la Constitution de veiller à la sécurité des citoyens de la République, le Président de la République du Guatemala, Álvaro Colom Caballeros, a prorogé de trente jours supplémentaires l'état d'urgence instauré dans le département du Petén à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

La mesure susvisée se justifie par la persistance, au sein du département du Petén, des causes qui avaient motivé la déclaration de l'état d'urgence et qui touchent directement les particuliers et les familles en mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix et en faisant obstacle au plein épanouissement des personnes.

En conséquence, je vous serais obligé de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte des mesures susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

ERICK MAURICIO MALDONADO RÍOS
Le Vice-Ministre des relations extérieures
p.o. du Ministre

DÉCRET N° 8-2011

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Considérant

Que le Président de la République du Guatemala, en Conseil des ministres, a déclaré l'état d'urgence le 14 août 2011, par le décret n° 7-2011, dans le département du Petén.

Considérant

Que les causes ayant motivé l'instauration de l'état d'urgence dans le département du Petén persistent, où se sont produits une série de faits graves qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernabilité et à la sécurité de l'État et touchent particulièrement les particuliers et les familles en mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix et en faisant obstacle au plein épanouissement des personnes et qu'afin de remédier à cette situation d'urgence, il est nécessaire de proroger l'état d'urgence, qui vient à expiration ce jour,

Par conséquent

Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 138, 139, 183, alinéas e) et f), de la Constitution politique de la République du Guatemala, et l'article 194 du décret n° 1-85 de l'Assemblée nationale constituante sur la loi électorale et les partis politiques, et en vertu des articles 1, 2, 6 et 13 de la loi relative à l'ordre public,

EN CONSEIL DES MINISTRES,

DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

Article 1. Prorogation. Il est décidé de proroger de trente jours supplémentaires la durée de l'état d'urgence instauré par le décret n° 7-2011 du 14 août 2011 dans le département du Petén.

Article 2. Motif. La prorogation de l'état d'urgence a pour motif la persistance, dans le département du Petén, des causes [qui en sont à l'origine].

Article 3. Convocation. Le Congrès de la République sera convoqué pour examiner cette disposition et prendre les décisions pertinentes dans un délai de trois jours.

Article 4. Entrée en vigueur. Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel.

FAIT à Guatemala, le treize septembre deux mil onze.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA

Le Vice-Président de la République

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

Le Ministre de l'intérieur

ALFREDO DEL CID PINILLOS

Le Ministre des finances publiques

ROGER HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre des relations extérieures

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de l'éducation

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES

Le Ministre de la défense nationale

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE

Le Ministre du travail
et de la prévoyance sociale

LUIS A. VELÁSQUEZ

Le Ministre de l'économie

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage
et de l'alimentation

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN

Le Ministre de l'énergie et des mines

ELSA BEATRIZ SON CHONAY

La Vice-Ministre de la culture et des sports
p.o. du Ministre

JESÚS INSUA RAMAZZINI

Le Ministre des communications,
de l'équipement et du logement

LUIS ARMANDO ZURITA TABLADA

Le Ministre de l'environnement
et des ressources naturelles

CARLOS LARIOS OCHAITA

Le Secrétaire général
de la présidence de la République